МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №6 ИМЕНИ Н.В.КУЗЬМИНА

Г. СЕРДОБСКА

**ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЕКТОВ**

**НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СРЕДИ ДЕТЕЙ-МИГРАНТОВ**

**«ПО-РУССКИ РЕАЛЬНО И ВИРТУАЛЬНО»**

**Номинация «Классный русский»**

**Возрастная группа:5-8 классы**

**Автор: Мурзоев Мирзомустафо,**

**ученик 7 а класса**

**МОУ СОШ №6 г. Сердобска**

**Руководитель: Постнова Ю.В.,**

**учитель русского языка**

**и литературы**

**МОУ СОШ №6 г. Сердобска**

**г. Сердобск**

**2021**

**Содержание**

1. **Введение...............................................................................................................................2**
2. **Работа над проектом.**
	1. **Изучение теоретического материала........................................................................3**
	2. **Изучение текстов былин............................................................................................3**
	3. **Опрос...............................................................................................................................3**
3. **Результаты работы
Словарь.................................................................................................................................4**
4. **Заключение..........................................................................................................................5**

**Библиографический список. Использованные источники сети Интернет...................6**

 **Приложение...............................................................................................................................7**

**1.Введение**

 Современные реалии таковы, что Россия , и так являющаяся многонациональным государством, становится второй родиной для людей из других стран, в особенности - из стран СНГ. Успешная интеграция в общественную и трудовую жизнь РФ предполагает знание русского языка и владение им на достаточном уровне.

 Изучение языка любого народа неразрывно связано с изучением его культуры, его истории. Культура и история отражены в устном народном творчестве, что делает необходимым углубление в его лексику. В нашей работе рассмотрен словарный состав былин.

**Актуальность исследования:** ни одноиз рассмотренных нами изданий не дало трактовки всех слов, показавшихся нам непонятными. Это заставило нас задуматься о необходимости составления своего словаря языка былин.

 **Цель:**составить словарь языка былин о Добрыне Никитиче

**Задачи :**

1. Изучить былины о Добрыне Никитиче и выбрать подходящие для исследования
2. Изучить литературу по теме исследования
3. Выяснить, какие слова из данных былин требуют разъяснения
4. Структурировать полученные результаты

**Объект и предмет исследования :** былины «Добрыня Никитич и Илья Муромец», «Добрыня и Змей»

**Методы исследования:**

**Теоретическая значимость:** словарь языка былин может использоваться на уроках литературы при изучении темы «Былины» , на уроках русского языка при изучении темы «Лексика», при изучении учащимися русского языка как иностранного.

**2.Работа над проектом**

**2.1.Анализ теоретического материала**

*Действительно, хорошо бы составить словарь былин,*

 *ведь былины – это наше драгоценное наследие...*

 *И.А. Оссовецкий*

 БЫЛИНА — один из жанров русского народного эпоса, песни-сказания о богатырях, героических событиях или примечательных исторических эпизодах истории Древней Руси. Как научный, термин «былина» был введен в первой половине XIX века на основании упоминаемых в «Слове о полку Игореве» «былинах сего времени». Русские былины представляют собой одно из самых оригинальных явлений в мировом фольклоре и с точки зрения содержания, и с точки зрения формы.

 Во время работы над проектом был изучен ряд источников, которые включали диалектные, малоупотребительные и устаревшие слова, в том числе толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля, словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой ,[словарь областных и старинных слов.](http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=2202.soyEXv39b9MxGa_2sLzUYj-qMcJKaShZLmO5qsLm4MlvdWV2c2Zrd2twbGlrY21v.c95d09209ca99bd01980bcd029b3bea2ea745622&uuid=&state=jLT9ScZ_wbo,&&cst=AiuY0DBWFJ5Hyx_fyvalFCtCUf9LM7Gy74idySc80BtidiOPYvUJE5VBGHaIe_Tz5Swz2JND22MFXqurL0Qlw4GpmsRxw1EnBH5WPtmr6ezhdGsMfNVR2yHSOn1D1hZ1-7uxLWEipihO8UdxTMaHRfnX4CIKIGnqEpusRtW_H0YWiDyovcKcT370ElXGttsKPCqlFKzyscEmT-qrobeTxxogL7RsUFJ6iiY4TzSj0E_ayT1jQRS0cZDXX-IrsRqXavnZlBm1Yepk2JtvKPkw7V5Dmdl66o0bAOU-GshQ7wBCZ-yrtT-QPo07KMhHM7vUKzj-DH7vqn3WyMstHZas1UMkd-FfDT6WV5zw1NndLKBeNTKheKoPKmYKiwbRffKt0u1xyfSOOupZL4MoHO76f7iS6LKkRJgrWx9j8-MmyBA20KTeTZKGFhvGRgDuX3f0Fv7Zwp4cYiv57bhx_FOJUdh7Wptt9weUM_k0C1JGW2wzAn_ayLW-QjnijlyzkLa70L1nF8jl42wdy4drZk4A0tjiyKJ-pk2ZN1YUiUAKrBn_WlLXo2Yxb8QEyqV2f7gBZtR56VoNdVAjTi66jZdkhfnSR0RfJzCO2mjZM45n4yEcUtgWql-s3m-sJYQdAl9GkcMuqXVNGRbFF1Shl4bLcOAc8Btr3IBhb_ea8qhxJtx57edRc11Lwjl18L7-VMFk5Z-wU0Sn7O5dqkkedwFtlbxEHca5vKMYUrhW9GxOn_RQvQuOCeSTP4BSj2ohbvE62-FOdtbecWPwIFbPq5rC5ujMYHuUGAthko6UcClwX79B0pBNUbVYz6vVi0kxp6UM&data=UlNrNmk5WktYejR0eWJFYk1LdmtxcDlLbmZ0M0E3SDV5V09lRm5kZGFnWTNoWXp6Qnh2aGVOX0FGRWcwZHcxQ3lQNEpPdzRCdW9DY0haWHJObnNMYXNQeGFCQ3Y4bVlLNndNNUpkUDhndjltdUtPbEVYeHFfUmJGVjhmLTRBTU1aMmRod2Q4Q210WEo4V3NWZFZTcmM4ak9BSDF6QVVIUw,,&sign=bc4b06bb5afc9e73e22e357caf2bc671&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kpVBUyA8nmgRGruH4U3PzQLX8CqF5Dzda8jYCNRZckJU3bFjnuLnlxFsx19WW5ukfgvPwuMhv9yKrMIcSwNsrzredwbfpHSFp8RForMMpUDDK3h9kkhSy4HQM_X8Q4F7nZtvWQcW3AycfZlvAupO-Mg9lTI10GV5Ud&l10n=ru&cts=1637495864643%40%40events%3D%5B%7B%22event%22%3A%22click%22%2C%22id%22%3A%22cgkgw02-00%22%2C%22cts%22%3A1637495864643%2C%22fast%22%3A%7B%22organic%22%3A1%7D%2C%22service%22%3A%22web%22%2C%22event-id%22%3A%22kw96rbk3e7%22%7D%5D&mc=3.845350936622439&hdtime=21395) Астаховой,словарь языка русского фольклора: лексика былины. Бобунова М. А., Хроленко А. Т. , словарь устарелых, диалектных и других малопонятных слов, встречающихся в сборнике Кирши Данилова. Ни один из словарей не дал трактовку всех слов, вызывающих затруднения при чтении былин. Именно поэтому было решено составить свой словарь, где будут объяснены все слова, кажущиеся непонятными.

**2.2. Изучение текстов былин**

 Изучив былины киевского и новгородского циклов, мы решили остановиться на былинах о Добрыне Никитиче, одном из наиболее известных русских богатырей, славящемся решительностью, храбростью и честностью. Были прочитаны былины « Поединок Добрыни Никитича и Ильи Муромца», «Добрыня и Змей», «Женитьба Добрыни», «Добрыня Никитич и Алеша Попович». Для анализа выбраны былины « Поединок Добрыни Никитича и Ильи Муромца», «Добрыня и Змей».

**2.3.Опрос**

Мы предложили былины для прочтения **25** учащимся нашей школы, для которых русский язык не является родным ( или является одним из родных языков для ребят-билингвов). Выделив все слова, кажущиеся им непонятными, мы условно разделили их на 2 группы: устаревшие формы общеупотребительных слов и непосредственно архаизмы и историзмы. Вторая группа слов и послужила материалом для словаря.

**3.Полученные результаты.**

**Словарь**

**Белояровая (пшеница) –** светлая, отборная

**Бурзамецкий, мурзамецкий -** татарский, восточного происхождения

**Вострый**-острый

**Ества –**блюдо, кушанье

**Зашибчивый** - невоздержанный

**Косищатое (косящатое)-** окно с косяками и рамой (а не просто вырубленное в стене)

**Куревушка –** вьюга, пыль, дым

**Куплиться-**купаться

**Медвяный –**из меда

**Назем** — навоз

**Након -**раз; один прием.

**Нынь, нунчу**- нынче, теперь

**Одёр –**постель, ложе

**Окатистый —** крутой, обрывистый

**Палица -** тяжелая дубинка с утолщенным концом (часто с металлическими шипами)

**Покрестоваться-** побрататься, обменявшись крестом

**Полон**-плен

**Помитуситься-** покривиться

**Поназванеться -** назваться

**Подпружины –** подпруги

**Пороспластать -** распластать

**Потничек (потник) -** войлок, подкладываемый под седло или под седелку

**Пощербаться-**зазубриться

**Прибыточный(прибыточен) –** приносящий прибыль

**Пуд** - русская мера веса, равная 16,38 кг

**Ретивый-** горячий

**Рожоное –**дитя, детище

**Смолиться-**взмолиться

**Сорочинский-**сарацинский, арабский

**Спальчивый-** вспыльчивый

**Спенёчик -**ШПЕНЁК, небольшой шип, стержень и т. п. || Стерженек в пряжке, вдеваемый при застегивании в отверстие на ремне, поясе.

**Спороть** – вспороть

**Стоялый –** давно, долго стоявший

**Стретать -**встречать

**Тесмяный-**сделанный из тесьмы

**Угористый-**холмистый

**Украина**-окраина

**Хобот** - трубчатое рыло мифических чудищ, напоминающее щупальца; выбрасывается для захвата противника

**Христианский** - в данной былине («Добрыня и Змей»)-крестьянский

**Черкальский-**черкесский

**Шоломя –**холм

**4.Заключение**

 Во время работы было исследовано множество интересных языковых явлений. Мы узнали много нового. Например, слово «хобот», которое мы понимали лишь в значении «вытянутая подвижная носовая часть морды у слонов и некоторых других животных», употреблено в былинах в другом значении. Мы обратили внимание на особенности оружия богатырей и сбруи их коней, получили возможность увидеть, как это выглядело. Безусловно, на материале двух былин сложно составить полное впечатление о словаре этого жанра устного народного творчества, поэтому данная работа будет нами продолжена.

 **Библиографический список**

1.Бобунова М.А., Хроленко А.Т. Словарь языка русского фольклора: Лексика
былины : в 2 ч. Курск : Изд-во Курского гос. ун-та, 2006. Ч. 1–2

2.Даль В.И.. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. - М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. - 573 c.

3.Ушаков Д.Н.. Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. - М. : Альта-Принт [и др.], 2008. - 1239 c.

**Использованные источники сети Интернет**

<https://www.byliny.ru/content/text/poedinok-ilyi-i-dobryni>

<https://www.byliny.ru/content/text/dobrynya-i-zmej>

<http://feb-web.ru/feb/byliny/texts/bpu/bpu-537-.htm>

<http://feb-web.ru/feb/byliny/texts/bzb/bzb-592-.htm>

<http://feb-web.ru/feb/byliny/texts/kir/kir-470-.htm>

<https://soft.sibnet.ru/soft/22843-slovari-sinonimov-russkogo-azika-asis-5-4/>

**Приложение**

**Поединок Ильи Муромца и Добрыни Никитича**

Ай во том во городи во Рязанюшки,
Доселева Рязань‑то слободой слыла,
Нонече Рязань‑то словё городом.
В той‑то Рязанюшке во городе
Жил‑был Никитушка Романович.
Живучись, братцы, Никитушка состарился,
Состарился Никитушка, сам преставился.
Еще жил‑то Никита шестьдесят годов,
Снес‑де Никита шестьдесят боев,
Еще срывочных, урывочных числа‑смету нет.
Оставалась у Никиты любима семья,
Ай любима семья‑та – молода жена,
Молодыя Амельфа Тимофеевна;
Оставалось у Никиты чадо милое,
Милое чадушко, любимое,
Молодыя Добрынюшка Никитич сын.
Остался Добрыня не на возрасте,
Ка‑быть ясный‑от сокол не на возлете,
И остался Добрынюшка пяти‑шти лет.
Да возрос‑де Добрыня‑та двенадцать лет,
Изучился Добрынюшка вострой грамоте,
Научился Добрынюшка да боротися,
Еще мастер Никитич а крутой метать,
На белы‑ти ручки не прихватывать.
Что пошла про ёго слава великая,
Великая эта славушка немалая
По всим городам, по всим украинам,
По тем‑то ордам по татаровям;
Доходила эта славушка великая
Ай до славного города до Мурома,
До стары казака‑та Ильи Муромца, ‑
Что мастер Добрынюшка боротися,
А крутой‑де метать на сыру землю;
Еще нету такова борца по всей земли.
Стал тогды Илеюшка собиратися,
Еще стал тогды Илеюшка собронятися
Ай на ту‑эту на славушку великую,
На того же на борца на приудалого.
Он седлал, уздал тогда коня доброго,
Ай накладывал уздицу‑ту тесмяную,
Ай наметывал седелышко черкасское,
Да застегивал двенадцать вси подпружины,
Застегивал двенадцать вси спенёчики:
Ай подпружины‑ти были чиста серебра,
Да спенёчки‑ти были красного золота.
И сам тогды стал сбруе приговаривать:
«Булат‑железо не погнется,
Самохинский‑о шелк сам не порвется,
Еще красно‑то золото в грязи не ржавеет».
Только видели Илеюшку собираючись,
Не видели поездочки Ильи Муромца;
Только видели – во поле куревушка вьет.
Он здраво‑то ехал поле чистое,
И здраво‑то ехал лесы темные,
И здраво‑то ехал грязи черные.
Еще едет ко Рязанюшке ко городу;
Ко городу ехал не дорогою,
Во город заезжае не воротами, ‑
Конь скакал же через стену городовую,
Мимо ту же круглу башню наугольную,
Еще сам же говорил тогда таково слово:
«Ай доселева Рязань‑то слободой слыла,
И нонече Рязань‑то слывет городом».
Увидал‑то он маленьких ребятушек,
И сам говорил им таково слово:
«И скажите вы, живет где‑ка Добрынюшка?»
Доводили до Добрынина широка двора:
У Добрынюшки двор был неогромистый,
Ай подворьице‑то было необширное,
Да кричал‑то он, зычал зычным голосом,
Ай во всю жа богатырску буйну головушку;
Еще мать сыра земля под ним потрясалася,
Ай Добрынина избушка пошатилася,
Ставники в его окошках помитусились,
Стеколенки в окошках пощербалися.
«Э ли в доме Добрынюшка Никитич сын?»
Услыхала‑де Амельфа Тимофеевна,
Отпирала‑де окошочко косищато
И речь говорила потихошеньку,
Да сама же говорила таково слово:
«Уж и здравствуй, восударь ты, да Илья Муромец!
Добро жаловать ко мне‑ка хлеба‑соли исть,
Хлеба‑соли ко мне исть, вина с медом пить».
Говорил восударь тогды Илья Муромец:
«Еще как меня знашь, вдова, ты именем зовешь,
Почему же ты меня знашь из отечества?»
Говорила Амельфа Тимофеевна:
«И знать‑то ведь сокола по вылету,
Еще знать‑то богатыря по выезду,
Еще знать молодца ли по поступочки».
Да немного‑де Илеюшка разговаривал:
Еще речь говорит – коня поворачиват.
Говорила‑де Амельфа Тимофеевна:
«Уж ты гой есть, восударь ты, Илья Муромец!
Ты не буди ты спальчив, буди милослив:
Ты наедешь как Добрынюшку на чистом поли,
Не сруби‑тко Добрынюшке буйной головушки;
Добрынюшка у меня ведь молодешенек,
На речах у мня Добрынюшка зашибчивый,
На делах у мня Добрынюшка неуступчивый».
Да поехал восударь тогда во чисто поле.
Он выехал на шоломя на окатисто,
На окатисто‑то шоломя, на угористо,
Да увидел под восточной под стороночкой –
Еще ездит дородный добрый молодец,
Потешается потехами веселыми:
Еще мечет свою палицу боёвую,
Да на белы‑ти рученьки прихватывал,
Ай ко палице своей сам приговаривал:
«Уж ты палица, палица боёвая!
Еще нету мне тепере поединщика,
Еще русского могучего богатыря».
Говорил восударь тогды Илья Муромец:
«Уж те полно, молодец, ездить, потешатися,
Небылыми словами похвалятися!
Уж мы съедемся с тобой на поле, побратаемся,
Ай кому‑то де на поле буде Божья помощь».
Услыхал во Добрынюшка Никитич сын,
Ото сна будто Добрынюшка пробуждается,
Поворачивал своего коня доброго.
А как съехались богатыри на чистом поли,
Ай ударились они палицами боёвыми,
И друг дружки сами они не ранили
И не дали раны к ретиву сердцу.
Как тут съехались во второй након,
Ай ударились они саблями‑ти вострыми
Они друг дружки сами не ранили,
Еще не дали раны к ретиву сердцу.
А как съехались богатыри во третьей након,
Ударились ведь копьями мурзамецкими,
Еще друг‑то дружки сами не ранили,
Еще не дали раны к ретиву сердцу,
Только сабли у них в руках поломалися.
Да скакали через гривы‑ти лошадиные,
Ай схватилися богатыри большим боём,
Ай большим‑то боём да рукопашосным.
Да водилися богатыри по первый час,
Да водилися богатыри по второй час,
Ай водилися богатыри ровно три часа.
Да по Божьей было всё по милости,
По Добрынюшкиной было да по участи:
Подвернулась у Илеюшки права ножечка,
Ослабла у Илеюшки лева ручушка;
Еща пал‑то Илеюшка на сыру землю;
Еще сел тогды Добрыня на белы груди,
Сам он говорил ему таково слово:
«Уж ты вой еси, дородный добрый молодец!
Уж ты коего города, какой земли,
Какого сын отца ты, какой матери,
И как, молодца, тебя именем зовут,
Еще как звеличают из отечества?»
Говорит восударь‑о Илья Муромец:
«Ай сидел‑от кабы я у тя на белых грудях,
Не спросил бы я ни родины, ни вотчины,
А спорол бы я твои да груди белые.
Досмотрил бы я твоёго ретива сердца».
Говорил‑то Добрынюшка во второй након;
Говорил тогды Никитич во третей након;
Говорил же восударь тогды Илья Муромец:
«Уж как езжу я из города из Киева,
Ай старый‑де я казак‑тот Илья Муромец,
Илья Муромец я ведь сын Иванович».
Да скакал тогда Добрынюшка со белых грудей,
Берё‑де Илеюшку за белы руки,
Ай целуё в уста‑ти во сахарные:
«Ты прости меня, Илеюшка, в таковой вины,
Что сидел у тебя да на белых грудях!»
Еще тут‑де братаны‑ти поназванелись:
Ай крестами‑ти сами они покрестовались;
Ай Илеюшка‑то был тогды ведь больший брат,
Ай Добрынюшка‑то был тогды а меньший брат,
Да скакали ведь они на добрых коней,
Ай поехали, братаны, они в Рязань‑город
Ай ко той они ко Добрыниной родной матушке.
Да стречает их Амельфа Тимофеевна.
Приехали братаны из чиста поля,
Они пьют‑то тогда сами, проклаждаются.
Говорил же восударь тогды Илья Муромец:
«Уж ты гой еси, Амельфа Тимофеевна!
Ты спусти‑тко‑се Добрынюшку Никитича,
Ты спусти‑тко его ты да в красен Киев‑град».
Да поехали братаны в красен Киев‑град,
А к тому же‑де князю ко Владимиру.

## Добрыня и змей

Матушка Добрынюшке говаривала,
Матушка Никитичу наказывала:
«Ах ты, душенька Добрыня сын Никитинич!
Ты не езди‑тко на гору сорочинскую,
Не топчи‑тко там ты малыих змеенышев,
Не выручай же полону там русского,
Не куплись‑ка ты во матушке Пучай‑реки;
Тая река свирипая,
Свирипая река, сердитая:
Из‑за первоя же струйки как огонь сечет,
Из‑за другой же струйки искра сыплется,
Из‑за третьей же струйки дым столбом валит,
Дым столбом валит да сам со пламенью».
Молодой Добрыня сын Никитинич
Он не слушал да родители тут матушки,
Честной вдовы Офимьи Александровной,
Ездил он на гору сорочинскую,
Топтал он тут малыих змеенышков,
Выручал тут полону да русского.
Тут купался да Добрыня во Пучай‑реки,
Сам же тут Добрыня испроговорил:
«Матушка Добрынюшке говаривала,
Родная Никитичу наказывала:
Ты не езди‑тко на гору сорочинскую,
Не топчи‑тко там ты малыих змеенышев,
Не куплись, Добрыня, во Пучай‑реки;
Тая река свирипая,
Свирипая река да е сердитая:
Из‑за первоя же струйки как огонь сечет,
Из‑за другоей же струйки искра сыплется,
Из‑за третьеей же струйки дым столбом валит,
Дым столбом валит да сам со пламенью.
Эта матушка Пучай‑река
Как ложинушка дождёвая».
Не поспел тут же Добрыня словца молвити,
– Из‑за первоя же струйки как огонь сечет,
Из‑за другою же струйки искра сыплется.
Из‑за третьеей же струйки дым столбом валит,
Дым столбом валит да сам со пламенью.
Выходит тут змея было проклятая,
О двенадцати змея было о хоботах:
«Ах ты, молодой Добрыня сын Никитинич!
Захочу я нынь – Добрынюшку цело сожру,
Захочу – Добрыню в хобота возьму,
Захочу – Добрынюшку в полон снесу».
Испроговорит Добрыня сын Никитинич:
«Ай же ты, змея было проклятая!
Ты поспела бы Добрынюшку да захватить,
В ты пору Добрынюшкой похвастати, ‑
А нунчу Добрыня не в твоих руках».
Нырнет тут Добрынюшка у бережка,
Вынырнул Добрынюшка на другоем.
Нету у Добрыни коня доброго,
Нету у Добрыни копья вострого,
Нечем тут Добрынюшке поправиться.
Сам же тут Добрыня приужахнется,
Сам Добрыня испроговорит:
«Видно, нонечу Добрынюшке кончинушка!»
Лежит тут колпак да земли греческой,
А весу‑то колпак буде трех пудов.
Ударил он змею было по хоботам,
Отшиб змеи двенадцать тых же хоботов,
Сбился на змею да он с коленками,
Выхватил ножище да кинжалище,
Хоче он змею было пороспластать.
Змея ему да тут смолилася:
«Ах ты, душенька Добрыня сын Никитинич!
Будь‑ка ты, Добрынюшка, да больший брат,
Я тебе да сестра меньшая.
Сделам мы же заповедь великую:
Тебе‑ка‑ва не ездить нынь на гору сорочинскую,
Не топтать же зде‑ка маленьких змеенышков,
Не выручать полону да русского;
А я тебе сестра да буду меньшая, ‑
Мне‑ка не летать да на святую Русь,
А не брать же больше полону да русского,
Не носить же мне народу христианского».
Отслабил он колен да богатырскиих.
Змея была да тут лукавая, ‑
С‑под колен да тут змея свернулася,
Улетела тут змея да во ковыль‑траву.
И молодой Добрыня сын Никитинич
Пошел же он ко городу ко Киеву,
Ко ласковому князю ко Владимиру,
К своей тут к родители ко матушке,
К честной вдовы Офимье Александровной.
И сам Добрыня порасхвастался:
«Как нету у Добрыни коня доброго,
Как нету у Добрыни копья вострого,
Не на ком поехать нынь Добрыне во чисто поле».
Испроговорит Владимир стольнекиевский:
«Как солнышко у нас идет на вечере,
Почестный пир идет у нас навеселе,
А мне‑ка‑ва, Владимиру, не весело:
Одна у мня любимая племянничка
И молода Забава дочь Потятична;
Летела тут змея у нас проклятая,
Летела же змея да через Киев‑град;
Ходила нунь Забава дочь Потятична
Она с мамками да с няньками
В зеленом саду гулятиться,
Подпадала тут змея было проклятая
Ко той матушке да ко сырой земли,
Ухватила тут Забаву дочь Потятичну,
В зеленом саду да ю гуляючи,
В свои было во хобота змеиные,
Унесла она в пещерушку змеиную».
Сидят же тут два русскиих могучиих богатыря, ‑
Сидит же тут Алешенька Левонтьевич,
Во другиих Добрыня сын Никитинич.
Испроговорит Владимир стольнекиевский:
«Вы русские могучие богатыри,
Ай же ты, Алешенька Левонтьевич!
Мошь ли ты достать у нас Забаву дочь Потятичну
Из той было пещеры из змеиною?»
Испроговорит Алешенька Левонтьевич:
«Ах ты, солнышко Владимир стольнекиевский!
Я слыхал было на сем свети,
Я слыхал же от Добрынюшки Никитича:
Добрынюшка змеи было крестовый брат;
Отдаст же тут змея проклятая Молоду Добрынюшке Никитичу
Без бою, без драки‑кроволития
Тут же нунь Забаву дочь Потятичну».
Испроговорит Владимир стольнекиевский:
«Ах ты, душенька Добрыня сын Никитинич!
Ты достань‑ка нунь Забаву дочь Потятичну
Да из той было пещерушки змеиною.
Не достанешь ты Забавы дочь Потятичной,
Прикажу тебе, Добрыня, голову рубить».
Повесил тут Добрыня буйну голову,
Утопил же очи ясные
А во тот ли во кирпичен мост,
Ничего ему Добрыня не ответствует.
Ставает тут Добрыня на резвы ноги,
Отдает ему великое почтение,
Ему нунь за весело пирование.
И пошел же ко родители, ко матушке
И к честной вдовы Офимьи Александровной.
Тут стретает его да родитель‑матушка,
Сама же тут Добрыне испроговорит:
«Что же ты, рожоное, не весело,
Буйну голову, рожоное, повесило?
Ах ты, молодой Добрыня сын Никитинич!
Али ествы‑ты были не по уму,
Али питьица‑ты были не по разуму?
Аль дурак тот над тобою надсмеялся ли,
Али пьяница ли там тебя приобозвал,

Али чарою тебя да там приобнесли?»
Говорил же тут Добрыня сын Никитинич,
Говорил же он родители тут матушке,
А честной вдовы Офимьи Александровной:
«А й честна вдова Офимья Александровна!
Ествы‑ты же были мне‑ка по уму,
А и питьица‑ты были мне но разуму,
Чарою меня там не приобнесли,
А дурак тот надо мною не смеялся же,
А и пьяница меня да не приобозвал;
А накинул на нас службу да великую
Солнышко Владимир стольнекиевский, ‑
А достать было Забаву дочь Потятичну
А из той было пещеры из змеиною.
А нунь нету у Добрыни коня доброго,
А нунь нету у Добрыни копья вострого,
Не с чем мне поехати на гору сорочинскую,
К той было змеи нынь ко проклятою».
Говорила тут родитель ему матушка,
А честна вдова Офимья Александровна:
«А рожоное мое ты нынь же дитятко,
Молодой Добрынюшка Никитинич!
Богу ты молись да спать ложись,
Буде утро мудро мудренее буде вечера –
День у нас же буде там прибыточен.
Ты поди‑ка на конюшню на стоялую,
Ты бери коня с конюшенки стоялыя, ‑
Батюшков же конь стоит да дедушков,
А стоит бурко пятнадцать лет,
По колен в назем же ноги призарощены,
Дверь по поясу в назем зарощена».
Приходит тут Добрыня сын Никитинич
А ко той ли ко конюшенке стоялыя,
Повыдернул же дверь он вон из назму,
Конь же ноги из назму да вон выдергиват.
А берет же тут Добрынюшка Никитинич,
Берет Добрынюшка добра коня
На ту же на узду да на тесмяную,
Выводит из конюшенки стоялыи,
Кормил коня пшеною белояровой,
Поил питьями медвяныма.
Ложился тут Добрыня на велик одёр.
Ставае он по утрушку ранехонько,
Умывается он да и белехонько,
Снаряжается да хорошохонько,
А седлае своего да он добра коня,
Кладывае он же потнички на потнички,
А на потнички он кладе войлочки,
А на войлочки черкальское седелышко,
И садился тут Добрыня на добра коня.
Провожает тут родитель его матушка,
А честна вдова Офимья Александровна,
На поезде ему плеточку нонь подала,
Подала тут плетку шамахинскую,
А семи шелков да было разныих,
А Добрынюшке она было наказыват:
«Ах ты, душенька Добрыня сын Никитинич!
Вот тебе да плетка шамахинская:
Съедешь ты на гору сорочинскую,
Станешь топтать маленьких змеенышев,
Выручать тут полону да русского,
Да не станет твой же бурушко поскакиватъ,
А змеенышев от ног да прочь отряхивать, ‑
Ты хлыщи бурка да нунь промеж уши,
Ты промеж уши хлыщи, да ты промеж ноги,
Ты промеж ноги да промеж заднии,
Сам бурку да приговаривай: «Бурушко ты, конь, поскакивай,
А змеенышев от ног да прочь отряхивай!»
Тут простилася да воротилася.
Видли тут Добрынюшку да сядучи,
А не видли тут удалого поедучи.
Не дорожками поехать, не воротами,
Через ту стену поехал городовую,
Через тую было башню наугольную,
Он на тую гору сорочинскую.
Стал топтать да маленьких змеенышев,
Выручать да полону нонь русского.
Подточили тут змееныши бурку да щеточки,
А не стал же его бурушко поскакивать,
На кони же тут Добрыня приужахнется, ‑
Нунечку Добрынюшке кончинушка!
Спомнил он наказ да было матушкин,
Сунул он же руку во глубок карман,
Выдернул же плетку шамахинскую,
А семи шелков да шамахинскиих,
Стал хлыстать бурка да он промеж уши,
Промеж уши, да он промеж ноги,
А промеж ноги да промеж заднии,
Сам бурку да приговариват:
«Ах ты, бурушко, да нунь поскакивай,
А змеенышев от ног да прочь отряхивай!»
Стал же его бурушко поскакивать,
А змеенышев от ног да прочь отряхивать.
Притоптал же всех он маленьких змеенышков,
Выручал он полону да русского.
И выходит тут змея было проклятое
Да из той было пещеры из змеиною,
И сама же тут Добрыне испроговорит:
«Ах ты, душенька Добрынюшка Никитинич!
Ты порушил свою заповедь великую,
Ты приехал нунь на гору сорочинскую
А топтать же моих маленьких змеенышев».
Говорит же тут Добрынюшка Никитинич:
«Ай же ты, змея проклятая!
Я ли нунь порушил свою заповедь,
Али ты, змея проклятая, порушила?
Ты зачем летела через Киев‑град,
Унесла у нас Забаву дочь Потятичну?
Ты отдай‑ка мне Забаву дочь Потятичну
Без бою, без драки‑кроволития».
Не отдавала она без бою, без драки‑кроволития,
Заводила она бой‑драку великую,
Да большое тут с Добрыней кроволитие.
Бился тут Добрыня со змеей трое сутки,
А не може он побить змею проклятую.
Наконец хотел Добрынюшка отъехати,
– Из небес же тут Добрынюшке да глас гласит:
«Ах ты, молодой Добрыня сын Никитинич!
Бился со змеей ты да трое сутки,
А побейся‑ка с змеей да еще три часу».
Тут побился он, Добрыня, еще три часу,
А побил змею да он проклятую,
Попустила кровь свою змеиную
От востока кровь она да вниз до запада,
А не прижре матушка да тут сыра земля
Этой крови да змеиною.
А стоит же тут Добрыня во крови трое сутки,
На кони сидит Добрыня – приужахнется,
Хочет тут Добрыня прочь отъехати.
С‑за небесей Добрыне снова глас гласит:
«Ай ты, молодой Добрыня сын Никитинич!
Бей‑ка ты копьем да бурзамецкиим
Да во ту же матушку сыру землю,
Сам к земли да приговаривай!»
Стал же бить да во сыру землю,
Сам к земли да приговаривать:
«Расступись‑ка ты же, матушка сыра земля,
На четыре на все стороны,
Ты прижри‑ка эту кровь да всю змеиную!»
Расступилась было матушка сыра земля
На всех на четыре да на стороны,
Прижрала да кровь в себя змеиную.
Опускается Добрынюшка с добра коня
И пошел же по пещерам по змеиныим,
Из тыи же из пещеры из змеиною
Стал же выводить да полону он русского.
Много вывел он было князей, князевичев,
Много королей да королевичев,
Много он девиц да королевичных,
Много нунь девиц да и князевичных
А из той было пещеры из змеиною, ‑
А не може он найти Забавы дочь Потятичной.
Много он прошел пещер змеиныих,
И заходит он в пещеру во последнюю,
Он нашел же там Забаву дочь Потятичну
В той последнею пещеры во змеиною,
А выводит он Забаву дочь Потятичну
А из той было пещерушки змеиною,
Да выводит он Забавушку на белый свет.
Говорит же королям да королевичам,
Говорит князям да он князевичам,
И девицам королевичным,
И девицам он да нунь князевичным:
«Кто откуль вы да унесены,
Всяк ступайте в свою сторону,
А сбирайтесь вси да по своим местам,
И не троне вас змея боле проклятая.
А убита е змея да та проклятая,
А пропущена да кровь она змеиная,
От востока кровь да вниз до запада,
Не унесет нунь боле полону да русского
И народу христианского,
А убита е змея да у Добрынюшки,
И прикончена да жизнь нунчу змеиная».
А садился тут Добрыня на добра коня,
Брал же он Забаву дочь Потятичну,
А садил же он Забаву на право стегно,
А поехал тут Добрыня по чисту полю.
Испроговорит Забава дочь Потятична:
«За твою было великую за выслугу
Назвала тебя бы нунь батюшком, ‑
И назвать тебя, Добрыня, нунчу не можно!
За твою великую за выслугу
Я бы назвала нунь братцем да родимыим, ‑
А назвать тебя, Добрыня, нунчу не можно!
За твою великую за выслугу
Я бы назвала нынь другом да любимыим, ‑
В нас же вы, Добрынюшка, не влюбитесь!»
Говорит же тут Добрыня сын Никитинич
Молодой Забавы дочь Потятичной:
«Ах ты, молода Забава дочь Потятична!
Вы есть нунчу роду княженецкого,
Я есть роду христианского:[1]
Нас нельзя назвать же другом да любимыим».